**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ АВТОНОМНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**«СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №110»**

Научно-исследовательская работа

по дисциплине: «Гуманитарные науки»

на тему:

«Ложные друзья переводчика в контексте языковой догадки.»

Выполнил:

Ученица 9 «Б» класса:

Рыжкова Екатерина Андреевна

Преподаватель:

Учитель иностранного языка:

Дубова Ирина Леонидовна.

Новокузнецк 2022

Оглавление

[Введение 2](#_Toc67956075)

[Глава 1. Ложные друзья переводчика как языковое явление 4](#_Toc67956076)

[1.1. Причины появления «ложных друзей» переводчика и их типология. 4](#_Toc67956077)

[Глава 2. Приемы языковой догадки при переводе ложных друзей переводчика 7](#_Toc67956078)

[2.1. Понятие языковой догадки. 7](#_Toc67956079)

[2.2. Приемы языковой догадки при переводе ложных друзей переводчика. 8](#_Toc67956080)

[Заключение 12](#_Toc67956081)

[Список использованной литературы. 13](#_Toc67956082)

# Введение

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что к качеству перевода в настоящее время предъявляются самые высокие требования в связи с тем, что межкультурная коммуникация принимает глобальный масштаб в современном мире. Сегодня проблема корректного перевода волнует не только профессиональных переводчиков, преподавателей или студентов. Социально-бытовая коммуникация между носителями различных языковых культур становится нормой жизни. Понятие переводческой эквивалентности и способы ее достижения, поиск переводческих соответствий между единицами одного того же, а также разных уровней языка были и остаются одной из центральных проблем переводоведения. Межъязыковые соответствия как важный компонент теории и практики перевода не могут не привлекать интерес лингвистов и просто пользователей языка, так как неточный выбор изучающим язык или даже профессиональным переводчиком соответствия в языке перевода может привести к эффекту, далекому, если не полярно противоположному тому, которого пытался достичь автор оригинала. Перевод методом замены либо опущения лексической единицы также может привести к изменению стилистической окраски и даже к потере исходной семантики высказывания. Это особенно справедливо для случаев межъязыковой омонимии.

**Целью** данного исследования является изучение «ложных друзей переводчика» для предупреждения ошибок, возникающих из-за схожести с русскими словами и выражениями. Для выполнения этой цели решаются следующие задачи:

1. Определить причины возникновения ложных друзей переводчика;
2. Выявить типы ложных друзей переводчика;
3. Изучить явление языковой догадки;
4. Выявить способы использования языковой догадки при переводе ложных друзей переводчика.

**Объектом** данного исследования является языковое явление – ложные друзья переводчика.

**Предмет исследования** – принципы языковой догадки при переводе ложных друзей переводчика в англоязычных текстах. **Гипотеза** исследования – использование принципов языковой догадки позволит избежать ошибок при переводе «ложных друзей переводчика».

В работе использовались такие **методы** как анализ литературы по проблеме исследования, дифиниционный анализ, контекстуальный анализ, сравнительный анализ.

**Материалом** для данного исследования послужили англоязычные и русскоязычные тексты разных жанров, данные толковых словарей и справочников английского и русского языков.

# Глава 1. Ложные друзья переводчика как языковое явление

## Причины появления «ложных друзей» переводчика и их типология.

Слова различных языков, которые имеют сходный внешний облик, но разное значение, издавна привлекают внимание лингвистов. Так, в лексико-графическом очерке А. Портитора, опубликованном в 1788 г., рассматрива-лись межъязыковые французско-немецкие лексические соответствия омо-нимичного характера. Но начало действительно серьезному изучению подобных межъязыковых соответствий положила работа М. Кесслера и Ж. Дерокиньи. Именно они ввели термин «ложные друзья переводчика» и провели их классификацию.

В 60-70-х гг. проводятся фундаментальные исследования этой кате-гории слов, издаются дифференциальные словари, получившие название словарей «ложных друзей переводчика». В научных работах используют такие термины, как ложные аналоги, межъязыковые омонимы, между-язычные аналогизмы, квазиэквиваленты, ложные лексические параллели, ложные эквиваленты, псевдоинтернационализм и др. Мы же в своей работе остановимся на использовании терминов «межъязыковые омонимы» и «ложные друзья переводчика».

Явление межъязыковой омонимии привлекло к себе большое внимание исследователей еще потому, что на нем строится такой механизм, как перенос, т.е. влияние системы родного или ранее изученного языка на изучение нового языка. Перенос может быть положительным: в этом случае воздействие родного языка благоприятно для изучения иностранного, поскольку системы этих языков схожи. При отрицательном переносе влияние родного языка является негативным по причине межъязыковой интерференции. Интерференция–это взаимодействие двух языковых систем при изучении иностранного языка. Она выражается в отклонениях от нормы изучаемого языка, ошибках в речи, вызванных влиянием системы родного языка ученика. Явление интерференции и связанные с ней проблемы могут возникнуть на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом. Однако именно ложные друзья переводчика зачастую являются основной причиной появления лексических ошибок.

Появление межъязыковых омонимов может быть связано со случайными совпадениями звучаний в разных языках (например, русское кровать и немецкое Kravatte ‘галстук’). Также причиной появления межъязыковой омонимии являются семантические изменения родственных слов. Подобное появляется и в процессе заимствования, когда значение заимствованного слова переносится на другой предмет.

Рассмотрим типы межъязыковых омонимов.

* 1. Фонетико-графические межъязыковые омонимы.

Имеют тождественную графическую и фонетическую форму при различиях в плане содержания. Это означает, что подобные омонимы можно выделить только в языках, имеющих сходную графику, например: gift подарок и яд на английском и немецком языках соответственно.

* 1. Графические межъязыковые омонимы. Это слова различных языков, которые совпадают графически, но различаются фонетически при различиях в плане содержания, например:англ. ballot – голосование, избирательный бюллетень и франц. ballot – кипа, небольшой тюк товаров.
	2. Фонетические межъязыковые омонимы. К ним относятся слова, которые соответствуют друг другу фонетически, но различаются графически. В данном случае можно рассмотреть слова на основе языков с разной письменностью, графические различия которых объясняются использованием разных алфавитов, например: англ. ditch – канава, ров, выемка и русск. дичь – дикое животное, как объект охоты.
	3. Морфологические межъязыковые омонимы. Существует два типа морфологических омонимов. К первому типу относятся слова, которые являются межъязыковыми омонимами лишь тогда, когда принадлежат к различным частям речи, при этом они имеют синонимичные значения, когда принадлежат к одной и той же части речи. Приведем пример: англ. tender – 1. предложение, тендер (сущ.), 2. предлагать, предоставлять (гл.), 3. мягкий, нежный (прил.) и русск. тендер (сущ.). Ко второму типу относятся межъязыковые омонимы, во всех своих значениях принадлежащие к разным частям речи. К ним можно отнести следующие слова: англ. royal (прил.) – королевский, царский и русск. рояль (сущ.).

Наибольшие затруднения вызывают те пары слов, которые могут быть очень близки по написанию, но иметь совершенно разные значения. Например: англ. silicone и silicon силиконовый и кремниевый. А также многозначные слова, которые совпадают в одном значении и расходятся в других. Например: англ. сonservatory – оранжерея, а не только консерватория.

# Глава 2. Приемы языковой догадки при переводе ложных друзей переводчика

## 2.1. **Понятие языковой догадки**.

 Процесс овладения иностранным языком является чрезвычайно сложным, затрагивающим многочисленные психофизические механизмы и процессы. Более того, этот процесс можно отнести к процессу, не имеющему завершения – это и работа над акцентом, совершенствование умений говорения, письма, лексического навыка и многое другое. Неудивительно, что компенсаторная функция играет весьма значимую роль при изучении иностранного языка.

Специфика человеческого сознания заключается в его возможности мыслить категориями и прогнозировать деятельность на основании выстроенных алгоритмов. Данные логические модели формируются постепенно, с опытом использования языковых единиц в речи. Впоследствии они уходят из зоны осознанного внимания в область внутренней. Увеличение опыта использования таких логических моделей приводит к появлению грамотности, то есть к формированию навыков и умений владения речью. Данные умения и навыки основываются на работе психофизических механизмов, являющихся ответственными за рецепцию и продукцию речи как таковой, а также включающихся в процесс в случае наличия каких-либо затруднений для выполнения компенсаторных функций восполнения и замещения.

Одним из таких механизмов является языковая догадка. Он известен давно, но до сих пор отсутствует единое мнение по поводу его содержания: преподаватели зачастую называют языковой догадкой любые действия, восстанавливающие смысл высказывания, вне зависимости от того, связаны ли они - с фоновыми знаниями; - с пониманием синтаксической функции непонятной единицы в предложении;- с применением знаний словообразовательного плана;- с восстановлением смысла пропущенного фрагмента или извлечением подтекста на уровне работы с целым текстом. Языковую догадку обычно характеризуют как «способность раскрыть значение слова (словосочетания) через контекст» и связывают с умениями, получаемыми опытным путём, в связи с чем понятие языковой догадки оказывается прочно связно с работой на лексическом уровне. Таким образом, языковая догадка – развиваемый лингвистический навык, являющийся результатом всех обучающих и жизненных воздействий, участвующий в самостоятельной семантизации языковых единиц, с учетом различного рода вербализованных или невербализованных опор. Представляется возможным предположить, что языковая догадка действительно представляет собой умение, поскольку её формирование не заканчивается никогда, наряду с отработанными автоматизированными операциями все время возникают новые.

## 2.2. **Приемы языковой догадки при переводе ложных друзей переводчика.**

 Для развития навыков языковой догадки важно сформировать умение распознавать семантические опоры. Семантические опоры, как правило, классифицируются в зависимости от принадлежности к языковым и неязыковым явлениям.

Внеязыковая подсказка, возникающая при перечислении однотипных слов, при использовании наглядных пособий и связанная с логическим мышлением, когда незнакомая лексика находит свое значение из происходящих в ситуации событий. Например: Istanbul is the only city in the world located on two continents – Europe and Asia. Если знать перевод слов city, world, continent, то совершенно нетрудно догадаться о значении слова located. Понятно, что внеязыковая догадка не возникает спонтанно, она напрямую связана с имеющимся у человека жизненным и лингвистическим опытом. Она субъективна, поскольку то, что для одного ученика будет являться подсказкой, для другого таки останется нераспознанной лексической единицей.

Межъязыковые подсказки содержатся в словах-заимствованиях из других языков, в интернационализмах, в словосочетаниях, образованных по общей словообразовательной, синтаксической и смысловой модели (social, academy, progress, clerk, contact, energy, journal, problem, consultant, university, etc.) Интернационализмы, как правило, не вызывают затруднений при использовании. Значения их легко угадываются как в контексте, так и изолированно. Это касается и тех случаев, когда имена собственные начинают употребляться в качестве нарицательных, например, имена литературных героев.

Внутриязыковые связаны с определенной грамматической категорией слова и его функцией в предложении. Словообразовательным элементам, которые выступают внутриязыковыми подсказками, принадлежит ведущая роль в развитии языковой догадки, поскольку большинство слов имеют морфологическое оформление и образованы по той или иной словообразовательной модели. К продуктивным способам словообразования в современном английском языке относятся следующие: 1) аффиксация: суффиксация и префиксация; 2) конверсия; 3) словосложение; 4) сокращение.

Рассмотрим использование приемов языковой догадки в контексте ложных друзей переводчика.

 Turner is my favourite British **artist**. Слово artist практически созвучно с русским словом «артист», но наличие фоновых знаний помогает нам не допустить ошибку. Мы знаем, что Джозеф Тернер это художник. Поэтому верный перевод – Тернер это мой любимый британский художник.

Do you know any good Russian rock **bands**? В этом предложении, по сути, есть два слова похожих на те, которые есть в русском языке. Одно из них является заимствованным rock, т.е. рок музыка. Слово band напоминает слово «банда», но выражения рок банда не существует, следовательно, band это музыкальная группа. Однако стоит отметить, что в сленге определенных групп людей произошел калькированный перенос, и мы все-таки можем встретить подобное выражение. Но в данный момент оно не является широко употребительным.

One of our kitchen **cabinets** is falling off the wall so we need to fix it. Английское cabinet не равняется русскому «кабинет». В этом предложении мы наблюдаем лексическую несочетаемость. Помощь в узнавании этого ложного друга переводчика нам оказывает слово kitchen. Поэтому, перевод предложения выглядит, как *Один из кухонных* ***шкафчиков*** *плохо держится на стене, и нам нужно его починить.*

I need some more pieces of **fabric** to finish the skirt I’m making. В этом случае мы также наблюдаем контекстуальную догадку. Слова I, skirt, I’making предостерегают нас от предположения, что fabric это фабрика. Перевод – *Мне нужны еще отрезы* ***ткани****, чтобы дошить юбку.*

We keep a shopping **list** on our fridge so we don’t forget anything. Английское list практически полностью созвучно русскому «лист». Но если мы внимательнее разберем это предложение, то обнаружим, что list относится к ложным друзьям переводчика. Фраза *магазинный лист на холодильнике, чтобы ничего не забыть* не имеет смысла.

The Golden Eagle caught the fish in its **talons**. В русском языке слово талон обозначает часть документа, отделяемая от целого (или остающаяся после отделения), а также контрольный листок для получения чего-нибудь, доступа куда-нибудь. Следовательно, существует практически нулевая вероятность, что в одном предложении встретятся слова «орел», «рыба» и «талон». Поэтому английское talon отнесем к ложным друзьям переводчика. Русский эквивалент к этому слову – коготь, в таком случае предложение будет иметь смысл. *Беркут поймал* ***когтями*** *рыбу.*

As usual we had breakfast in the **conservatory**. Слово conservatory относится к ложным друзьям переводчика, где произошло сужение значения. В английском варианте это слово является многозначным: 1. оранжерея, 2. консерватория. Исходя из всего смысла предложения, нетрудно предположить, что полностью перевод будет *Как обычно, мы завтракали в оранжерее.*

# Заключение

Овладение иностранным языком представляет собой весьма сложный психофизический процесс, в котором компенсаторная функция играет далеко не последнюю роль. Согласно исследованиям ученых, человеческий мозг мыслит категориями и прогнозирует предстоящие события на основании выстроенных алгоритмов. Именно поэтому так часто встречается явление межъязыковой интерференции, которое может проявляться в возникновении ложных друзей переводчика. Ошибки, вызванные этим явлением, порой встречаются в официальных источниках и даже закрепляются в переводческой практике. Одной из самых известных ошибок, вызванной ложными друзьями переводчика, является некорректный перевод термина *Silicon Valley* как *Силиконовая Долина*.

В своей работе мы предположили, что использование приемов языковой догадки позволит снизить вероятность ошибочного перевода межъязыковых омонимов. Для этого мы определили сущность и типологию ложных друзей переводчика; изучили явление языковой догадки. Проведя исследование, мы установили, что языковая догадка не всегда позволит нам обойтись без словарей, но всегда позволит узнать в слове ложного друга переводчика. Таким образом, наша гипотеза получила свое подтверждение.

К недостаткам мы отнесли то, что языковая догадка не является универсальным инструментом, а для каждого человека является развиваемым индивидуальным лингвистическим навыком.

Полученные результаты нашего исследования можно использовать на уроках иностранного языка с различными категориями обучающихся.

# Список использованной литературы.

#

1. Бузальская Е.В. Языковая догадка: понятие и ее применение в методике обучения русскому языку как иностранному. [Электронный ресурс] : / Е.В. Бузальская. - Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-dogadka-ponyatie-i-ego-primenenie-v-metodike-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu/viewer (дата обращения 11.02.2021).
2. Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии. [Электронный ресурс] : / Л.П. Лобковская. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-mezhyazykovoy-omonimii-k-probleme-termina-lozhnye-druzya-perevodchika/viewer (дата обращения 11.02.2021).
3. Маркарян Е.В. Межъязыковая омонимия в английском, французском и русском языках. [Электронный ресурс] : / Е.В. Маркарян. – Режим доступа: https://pgu.ru/upload/iblock/0de/26.pdf (дата обращения 11.02.2021).